

‘Waddi ya Baher Waddi’ *‘Envia Oh mar, Envia’*

una canción de Wadih El Safi

Video del horizonte del mar libanés.

Música de la canción en audífonos, acompañada de la traducción de la canción, la carátula y el disco original de 45 RPM (2018)

Mis abuelos no transmitieron su lengua materna a sus hijos, todos nacidos en Colombia. Para adaptarse plenamente debían hablar con fluidez el español sin aprender el árabe. Aún así, cuando era niño, mi padre solía escuchar a mis abuelos hablar en su “lenguaje secreto” y algunas palabras se fueron archivando inevitablemente en su memoria auditiva. Una de las pocas cosas que mi padre recuerda de esa lengua que él no habla, son algunas palabras de la canción *‘Envía Oh Mar, Envía’*. Aunque mi padre no podía entender lo que decía, recordaba claramente que sus tíos y sus padres, todos inmigrantes libaneses en Colombia, la cantaban en los cafés del nuevo continente donde solían reunirse para jugar cartas y fumar a la manera oriental.

La canción evoca el dolor de los exilios lejanos que se dieron a través de varias olas de migración libanesa a América Latina, formando así una importante diáspora.

Como es el caso de otros fragmentos de esta exposición, fue una suerte inesperada encontrar el vinilo original de esta canción en Beirut durante uno de mis viajes.

‘Waddi ya Baher, Waddi’ ***‘Envía, Oh mar, Envía’***

Una canción de Wadih el Safi

Letras de Emile Moubarak

‘Oh mar, hemos estado ausentes por tanto tiempo
Envía un saludo a la casa de mi abuelo
Y al moral en nuestro patio

Envía un saludo a la gente del pueblo y cuéntales en qué nos hemos
convertido

Y dime si los días todavía nos recuerdan o nos han olvidado

Envía, Oh mar, Envía

¿Crees tu que el cura de nuestro pueblo ha partido
o si se encuentra aun en nuestro barrio?
¿Sera que todavía nos visita en la noche y nos evoca?

Envía, Oh mar, Envía

¿Crees que el mirador del guardián de los viñedos
todavía está allí donde pasamos la noche hasta el amanecer
sobre las orillas de nuestra tienda?

Envía, Oh mar, Envía

¿Crees que el petirrojo aún se sacia de nuestra higuera
y que el tan dulce gorrión se anida todavía sobre nuestra ventana?

Envía, Oh mar, Envía

¡Que hermoso fue el día de la fiesta en nuestro patio
y las justas enérgicas de los jóvenes de nuestro pueblo!

Envía, Oh mar, Envía

¡No me lo recuerdes, Oh hombre! Este llanto me acabará
Termina tu comercio aquí para reanudar nuestra vida en nuestro pueblo

Traducción del texto de la contracarátula:

Se dice de él: es la voz más bella del mundo. Los poetas piensan que penetra en el corazón del oyente y lo hipnotiza y Wadih el Safi ha sentido la profundidad de este efecto entre sus oyentes; así sufrió de ver a sus compatriotas partir al exilio al otro extremo del planeta.

Wadih el Safi llevó a parte al poeta de la aldea, Emile Mubarak, y le dijo: “Me gustaría un poema sobre los exiliados y su nostalgia por la patria”. El poeta respondió: “No hay mejor que *Waddi Ya Baher*”.

Sin embargo, era esencial tener una cantante para acompañar a nuestro gran cantante. Y Wadih elige a la cantante con la voz angelical Souad Hachem.

Wadih El Safi (1921-2013) fue un cantante, compositor y actor libanés. Un ícono que se ha convertido en sinónimo de la cultura musical del país. Mientras vivía en Brasil, El Safi comenzó a componer e interpretar canciones basadas en su educación rural y el amor por las melodías tradicionales. Ayudó a crear un nuevo estilo de música folclórica libanesa modernizada. Cantó miles de canciones y tocó y grabó con muchos músicos libaneses, incluidos las cantantes Fairouz y Sabah.